

Zeitschrift: Zürcher Illustrierte
Band: 16 (1940)
Heft: 33

Artikel: Botschaft an den General
Autor: [s.n.]
DOI: <https://doi.org/10.5169/seals-757598>

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

Download PDF: 30.06.2025

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>



In einem kleinen Dörfchen auf 2000 Meter Höhe liegt die Einheit im Kantonement. Seit einer Stunde ist die Partie unterwegs. Auf gutem Maultierpfad geht es mühselos bergan. Der zweite Mann trägt den Kähg mit den Brieftauben.

Les hommes viennent de quitter leur cantonnement dans un petit village à 2000 m. et gravissent le sentier qui les amènera à la cabane où ils passeront la nuit. Le second de la colonne porte, sur son dos, le pigeonier.



Am zweiten Tag kurz nach Sonnenaufgang. Drei Leute des Detachements passieren auf Skiera in rund 3700 Meter Höhe eine mächtige Gletscherpalte.

Le second jour, peu après le lever du soleil, trois des hommes du détachement franchissent une crevasse du glacier, à 3700 m.

Botschaft an den General

PHOTOS G. MEYLAN



Ueber einen fast senkrechten Felssteilhang mit permanenter Seilsicherung gelangte die Partie zur S. A. C.-Hütte auf 3456 Meter Höhe. Hier bezieht sie Nachtquartier, um in der Morgenfrühe den Aufstieg fortzusetzen.

L'ascension devient plus difficile, à travers un chaos de rochers et en assurant continuellement la corde, la patrouille poursuit sa marche laborieuse et atteindra bientôt la hutte du Club alpin où elle passera la nuit.

Die prächtige Leistung eines kleinen Detachements einer Gebirgsbrigade: Vom Standort der Einheit zuhinterst in einem Seitental der Rhone aus bestieg die fünf Mann starke Abteilung einen der mächtigen Walliser Viertausender. Es war eine Zweitages-tour mit viel Kletterei und schönen Skifahrten über spaltenreichen Firn. Auf dem Gipfel des Berges angelangt, ließ die Partie — es war am Bundesfeiertag — vier Brieftauben mit einer Botschaft an den General fliegen. Weniger als zwei Stunden später war General Guisan im Hauptquartier, irgendwo im Schweizer Mittelland drunten, bereits im Besitze der Botschaft.

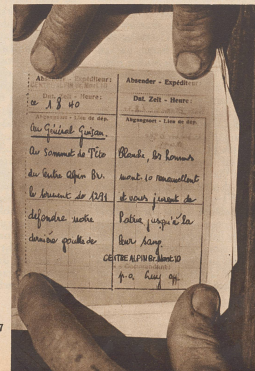
Un message au Général

Un petit détachement d'une brigade de montagne a récemment effectué une hardie autant qu'originale performance. Une patrouille de cinq soldats valaisans, partie de son cantonnement, entreprit l'ascension d'un sommet des Alpes valaisannes. Parvenus au sommet, à 4168 mètres d'altitude, les hommes de la patrouille qui avaient emporté avec eux des pigeons voyageurs militaires, lâchèrent quatre de ceux-ci, porteurs d'un message pour le Général. Moins de deux heures plus tard, le général Guisan, à son quartier général, quelque part en Suisse, était en possession du message.



Bei der Ankunft auf dem Gipfel wird den Brieftauben die Botschaft an den General an die Füße gebunden.

Le sommet est atteint et le message destiné au Général est fixé à la patte des pigeons voyageurs.



Am 1. August 1940, 8 Uhr, auf dem kleinen Gipfelplateau des Tête 4168 Meter über Meer. Die vier Brieftauben mit der Botschaft an den General werden losgelassen. Sie flattern miteinander ein paarmal im Kreis, orientieren sich und verschwinden in nördlicher Richtung.

Le 1er août 1940, à huit heures du matin, sur le petit plateau du sommet de la Tête à 4168 mètres d'altitude, les quatre pigeons munis du message sont lâchés. — Après s'être orientés, ils foncent et disparaissent en direction du nord.

Die von den Brieftauben an General Guisan überbrachte Botschaft. Et voici le message apporté par les pigeons au général Guisan.